

التفرد في القرآن (بين الإثبات و الإنكار)



بسم الله

مقدم الى كلية الآداب
بجامعة سونن كالي جاكا الإسلامية الحكومية
للحصول على الشهادة العالمية في الآداب العربي

وضع

STATE UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
دوي ربنا حسنيواتي
٩٨١١٢١٣٥

قسم اللغة العربية وادبها بكلية الآداب
بجامعة سونن كالي جاكا الإسلامية الحكومية

بيوجياكرتا

٢٠٠٥

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 6 Mei 2005

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknis penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Dwi Rina Kusniwati
NIM. : 98112135
Fak./Jur : Adab/BSA
Judul Skripsi : *al-Taraduf fi al-Qur'an*
(*Bayn al-Isbat wa al-Inkar*)

maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing,



Drs. Bachrum Bunyamin, M.A.

NIP. 150201895



PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

الترادف في القرآن : بين الإثبات و الإنكار


Diajukan Oleh :

Nama : Dwi Rina Kusniwati
N I M : 98112135
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : B S A


telah dimunaqasyahkan pada hari **Kamis, 26 Mei 2005** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang


M Khanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307

Sekretaris Sidang


Nurain, S.Ag, M.Ag
NIP 150293630


Pembimbing/Merangkap Penguji


Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

Penguji I


Drs. Mardjoko Idris, M.Ag
NIP 150232845

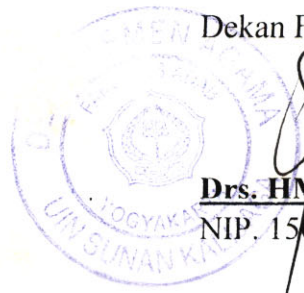
Penguji II


Drs. Musthofa
NIP 150260460

Yogyakarta, 22 Juni 2005, Jam 10:46 AM

Dekan Fakultas Adab


Drs. HM. Syakir Ali, M.Si
NIP. 150178235



الإهداء

- إلى الرجل الصابر الذى بذل وسعه وكان عوننا وسكننا، زوجى،
أثابه الله بفضلہ
- إلى من يحبونى فى نبضات قلب يهدينى بالحب والحياة، أمى وأبى،
حفظهم الله وحفظهم
- إلى فلدة كبدى وقرّة عينى، ابنتى مولد سومريانىغ عائشة، وابنتى محمد
العطائر فتريلاكا صنعهما الله على عينه وجعلها من عبادة الصالحين
إخوتى وإخواتى الأحباء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Abstrak

Penulis : Dwi Rina Kusniwati
NIM : 98112135
Judul : *al-Taraduf fi al-Qur'an (Bayn Isbat wa al-Inkar)*

Salah satu pembahasan di dalam semantik dengan sinonim, adalah hubungan yang terdapat antara satuan bahasa yang satu dengan yang lainnya. Istilah tersebut menunjuk pada dua kata atau lebih terkadang mempunyai satu makna. Di dalam al-Qur'an, sinonim merupakan fenomena tersendiri yang menggagumkan. Pada satu sisi, hal tersebut menunjukkan kekayaan kosa kata bahasa yang dipakai dalam al-Qur'an di dalam mengungkapkan suatu hal. Dan di sisi lain, terdapat keseimbangan jumlah bilangan kata-kata yang bersinonim. Bentuk yang terakhir ini menjadikan al-Qur'an sebagai suatu bahasa yang tidak tertandingi.

Penelitian ini memfokuskan masalah sinonim dalam al-Qur'an. Penelitian ini termasuk dalam kategori penelitian kepustakaan (*library research*) dan bukan penelitian lapangan (*field research*). Sumber data primer adalah al-Qur'an al-Karim. Interpretasi data menggunakan metode deskriptif analisis. Data-data yang diperoleh kemudian dideskripsikan dan dianalisis dengan menggunakan analisa semantik. Dari upaya ini, akan nampak adanya bentuk sinonim-sinonim dalam Surat al-Baqarah dengan pro kontranya dalam al-Qur'an.

Dari sisi pembahasan masalah *taraduf* yang berkembang dalam pemikiran ahli bahasa klasik dan modern. Sibawaihi, Bapak Linguistik Arab, termasuk yang setuju adanya sinonim. Ia membagi hubungan kata dengan maknanya menjadi (i) berbeda lafal dan berbeda makna, (ii) beda lafal, makna sama, dan (iii) satu lafal beda makna. Sementara, para linguis modern lebih cenderung berpegang pada pendapat kedua yang mengatakan bahwa sedikit sekali, kalau ada, sinonim-sinonim dalam bahasa. Stephen Ullmann misalnya, mengibaratkan sinonim sebagai barang yang mewah yang dengan susah payah diberikan oleh bahasa.

Dengan pengandaian ini, dimungkinkan klasifikasi sinonim menjadi: (i) sinonim lengkap dan total, (ii) sinonim tidak lengkap tetapi total, (iii) sinonim lengkap tetapi tidak total, dan (iv) sinonim tidak lengkap dan tidak total. Sinonim pertama -lengkap dan total-, yang banyak dipegangi linguis modern, yang kemudian didalam linguistik disebut sebagai sinonim "mutlak". Sehingga, pastilah sedikit, jika ada sinonim dalam bahasa.

Dari penelitian ini dapat dikatakan bahwa taraduf dalam al-Qur'an, tidak ada karena pada prinsipnya ayat-ayat al-Qur'an jika menunjukkan arti yang sama tidak dapat digantikan dengan kata yang lain. Sebagaimana survey dari beberapa ayat al-Qur'an terhadap kata *ata* dan *a'ta*, *ata* dan *ja'a*, *fadl*, *istafa* dan *ikhtara*, *ajr*, *sawab* dan *jaza'*, *ra'a*, *nadara* dan *absara*, dan sebagainya. Kesimpulan tersebut mempunyai arti yang sama secara emotif dan kognitif sebagai sinonim lengkap tapi tidak total karena tidak dapat ditukar dalam semua konteks.

كلمة الشكر والتقدير

أحمدك اللهم علي نعمك وآلائك وأسألك من أفضالك ان تجعلني عبداً محمداً. والصلاة والسلام على خير الأنام سيدنا محمد واله وأصحابه أجمعين

أما بعد: فهذا من فضل ربي الذي قد وفقني أن أودي الواجبات الدراسية بهذه الكلية تماما، وأكتب هذا البحث العلمي حتى نهاية كشرط للحصول على الشهادة العالمية في الأدب العربي.

وفي هذه الفرصة يجب أن أقدم شكري الفائق وتقديري الخالص للسادات الذين كان لهم الفضل الكبير في كتابة هذا البحث وأحصّ بالذكر:

١. عميد كلية الآداب، الجليل محمد شاعر علي لهذه الجامعة الذي قد بذل جهده الكبير للتقديم التربوي لهذه الجامعة.

٢. فضيلة الأستاذ بحروم بنيمين الذي قد قام بالإشراف إتمام هذا البحث وتقديم الإرشادات القيمة حتى أمكنني أن أنجز هذا البحث

٣. أساتيذى
٤. زوجي وابنائي
٥. والداي

٦. إخواني واخواتي

وخاتما أسأل الله أن يتقبل أعمالهم الحسنة وأن يجزيهم أحسن

الجزاء، أمين

الفهرس

أ	.....	صفحة الموضوع
ب	.....	الإهداء
ج	.....	صفحة الموافقة (Halaman Persetujuan)
د	.....	التجريد (Abstrak)
هـ	.....	كلمة الشكر والتقدير
١٤-١	.....	الباب الاول : مقدمة
١	.....	ا. خلفية المسألة
٦	.....	ب. تحديد المسألة
٧	.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٨	.....	د. التحقيق المكتبي
١	.....	هـ. الإطار النظري
١٢	.....	و. منهج البحث
١٣	.....	ز. نظام البحث
٤١-١٥	.....	الباب الثاني: الترادف في اللغة
١٥	.....	ا. تعريف الترادف لغة و اصطلاحا
٢٣	.....	ب. نوع الترادف وشروط وقوعه في اللغة

ج. أسباب وآثاره الترادف.....	٢٧
د. الترادف في اللغة بين الإثبات والإنكار.....	٣٢
الباب الثالث: الترادف في القرآن.....	
٤١-٨٢	٨٢-٤١
١. موقف علماء علوم القرآن من الترادف في القرآن.....	٤٠
ب. التحليل الدلالي عن بعض الألفاظ التي لها ترادف.....	٥٣
الباب الرابع: الاختتام.....	
٨٣-٨٨	٨٨-٨٣
ثبت المراجع.....	٩٢-٨٩
ترجمة الباحثة (Curriculum Vitae).....	٩٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خافية المسألة

بتطور حاجة الإنسان، ولا ترتبط بالحواث اليومية فحسب، ولكن ترتبط أيضا باللغة لأنّ الناحية اللغوية القرآنية، قد أيقنها الناس بأنها من أرفع اللغة العربية. وهذا زمن قيمة المجد في اللغة العربية وآدابها. فجانبا ذلك، فإنّ للغة القرآن لغة لا يستطيع الشعراء والأدباء واللغويون العربوة أن يفوقه. وكان في اللغة ترادف. والترادف في اللغة القرآنية ظاهرة من الظواهر اللغوية القرآنية التي شغل بها اللغويون القدماء والمحدثون. وقد انشعب اهتمامهم في دراسة هذه الظاهرة في مناهج شتى، كان منها تعريف المصطلح، والبحث في جواز الترادف أو عدمه على اختلاف بينهم، ثم رصدوا أسبابه وآثاره.

وكلمة الترادف من اللغة اليونانية وهو تتكون من الكلمتين syn و onama ، أن يسمى الشيء الواحد بأسماءٍ مختلفة^١. وهو في اللغة العربية من أصل ر د ف،^٢ أي بمعنى تبع، وترادف الشيء تبع بعضه بعضاً، والرّدْف بالكسر، والمرتدْف هو الذي ركب خلف الراكب.^٣ والمترادف في علم القافية كل قافية اجتمع في آخرها ساكنان و يسمى بذلك لأن الغالب في أواخر الابيات أن يكون فيها ساكن واحد. فلما اجتمع ساكنان كان احدهما ردف الآخر ولاحقاً به، والمترادف أن يكون أسماءً لشيء واحد، وهي مولدة ومشتقة من تراكبُ الاشياء.^٤ وهذا معنى الترادف في اللغة.

ذكر محمد نور الدين المنجد في كتابه أن الترادف في اللغة هو التسهيل والإقذار على الفصاحة، لأنه قد يمتنع وزن البيت وقافيته مع بعض

M. Habib, "Sinonim dalam al-Qur'an" dalam Khairon Nahdiyyin, M.¹ Khanif Anwari dan Habib (ed.), *Agama, Sastra dan Budaya dalam Evolusi* (Yogyakarta: Adab Press IAIN SUKA, 2003), 4. Lihat juga John Lyons, *Pengantar Teori Linguistik*, terj. I. Soetikno (Jakarta: Gramedia, 1995), 393

Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdlor, *Kamus Kontemporer Arab-² Indonesia* (Yogyakarta: Yayasan Ali Maksum PP Krapyak, 1998), 968

³محمد نور الدين المنجد، *الترادف في القرآن بين النظرية والتطبيق* (دمشق: دار الفكر، ١٩٩٧)، ص ٢٩.

^٤نفس المصدر، ص ٢٩-٣٠.

أسماء الشيء ويصحُّ مع الاسم الآخر. والثاني التمكين من تأدية المقصود بإحدى العبارتين عند نسيان الأخرى.^٥

اختلف اللغويون عن الترادف، وليس هناك اتفاق تام على تعريفه لمفهوم الترادف عندهم. ربما كان سيوييه، هو أوّل من أشار إلى ظاهرة الترادف في الجملة حين قسّم علاقة الألفاظ إلى ثلاثة أقسام: (١) اختلاف اللفظين لاختلاف المعنيين؛ (٢) اختلاف اللفظين والمعنى واحد؛ (٣) اتفاق اللفظين واختلاف المعنيين.^٦

شغلت أسباب الترادف اللغويين قديما وحديثا، ونظرا لغموض حد الترادف عند الدارسين واختلاف مناهجهم وتعدد آرائهم في دراسة هذه الظاهرة فقد كثرت أسباب الترادف في مجموع تلك الآراء والمناهج، ولا شك في أنهم لا يتفقون على تلك الأسباب. ومن أمثلة هذه الأسباب الوضع اللغوي الأول، تداخل اللهجات، والاقتراض من اللغات الأخرى، وغير ذلك من الأسباب.

وأما عن آثار الترادف فقد نظر إليها المُحدِّثون من جهتين متقابلتين سلبا وإيجابا، إذ منهم من رأى أن الترادف يُعَوِّقُ الفصاحة، فعابه ولم ينكره،

^٥ نفس المصدر، ص ١٠١-١٠٢.

^٦ نفس المصدر، ص ٣٠.

ومنهم من رأى أن فيه فوائد كثيرة تُخدم الفصاحة والبيان العربي فدعم القول بوقوعه ودافع عنه.

كان لمسألة الترادف نصيب طيب من جهود المشتغلين بالقرآن الكريم وعلومه قديما وحديثا. فقد اختلفت الآراء والمواقف بين المشتغلين بعلوم القرآن حول مسألة الترادف في القرآن، فكان منها الإقرار بالترادف وإثباته، وكان منها كذلك إنكار وقوعه.^٧

فالمُثَبِّتُونَ دَعَتَهُمْ ضَرُورَةٌ فَهَمَّ عِلْمُ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ إِلَى إِثْبَاتِ التَّرَادُفِ، فَذَكَرُوهُ وَأَقْرَبُوهُ فِي مَسَائِلٍ كَانَتْ أَوَّلَهَا مَفْهُومَ الْأَحْرَفِ السَّبْعَةِ، إِذْ بَيَّنُّوا أَنَّ التَّرَادُفَ هُوَ الْمَقْصُودُ بِهَذِهِ الْأَحْرَفِ وَأَقَامُوا عَلَى ذَلِكَ الْأَدْلَةَ الْعَقْلِيَّةَ وَالنَّقْلِيَّةَ. وَمِنَ الْمَسَائِلِ الَّتِي ذَكَرَهَا الْمُثَبِّتُونَ أَيْضًا التَّوَكِيدَ، فَفِي التَّرَادُفِ عِنْدَهُمْ نَوْعٌ مِنْ تَوْكِيدِ الْمَعْنَى وَيَكُونُ ذَلِكَ إِمَّا بِإِيرَادِ اللَّفْظِ الْمَرَادِفِ وَإِمَّا بِعَطْفِ الْمَرَادِفِ. وَمِنْ هَذِهِ الْمَسَائِلِ كَذَلِكَ الْبَحْثُ فِي الْمُتَشَابِهِ وَأَنْوَاعِهِ، إِذْ يُعَدُّ اسْتِبْدَالُ كَلِمَةٍ بِأُخْرَى فِي آيَتَيْنِ مَتَمَاثِلَتَيْنِ نَوْعًا مِنَ الْمُتَشَابِهِ فِي الْقُرْآنِ. وَكَانَ مِنْهَا أَيْضًا عِلْمُ التَّفْسِيرِ، فَإِنَّهُ لَا يَكَادُ يَخْلُوُ تَفْسِيرًا مِنَ التَّفْسِيرِ مِنْ ذِكْرِ الْمَرَادِفِ؛ لِتَقْرِيبِ الْمَعْنَى، وَتَوْضِيحِ الْغَامِضِ مِنْ أَلْفَاظِ الْقُرْآنِ الْكَرِيمِ.

أما المنكرون فقد اختلفت آرائهم وتباينت مذاهبهم، فكان منهم من أثبت الترادف لغة، وأنكره فصاحة وعضوبة، وكان منهم كذلك من تخرَّجَ

^٧ أنظر نور الدين المنجد، نفس المصدر، ص ١٠٩-١٢٦.

من القول بترادف بعض الألفاظ في القرآن الكريم، وآثر القطع بعدم الترادف ما أمكن، وكان منهم أيضا من أنكر الترادف صراحة في العربية عامة، وكتاب الله خاصة.

وبذلك نجد أن لظاهرة الترادف شأنًا في علوم شتى، ناقشها العلماء فيما اشتغل به من العلوم، على قدر حاجته من تلك الظاهرة بما يوفي القصد ويحقق المطلوب، فبعضهم أسهب وتعمق، وآخرون كانوا بين ذلك قواما. لاشك، أن البحث اللغوي في القرآن الكريم يعتمد على الكثير من مصادر اللغة وعلوم القرآن في المرتبة الأولى. فإن هناك شبه إجماع على أن ظاهرة الترادف من أسباب غنى العربية بالمفردات.^٨ وامتيازها بثروة هائلة من الألفاظ. وقد كثرت المصنفات التي جمعت مفردات هذه الظاهرة عند القدماء على وجه الخصوص. حتى بلغت حدًا يثيرُ العجب كأن تصل مُسمَّيات الشيء الواحد الى ألوف الالفاظ.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^٨ كما قال عبدالله دراز ونقل من قريش شهاب (M. Quraish Shihab,)
(Membumikan al-Qur'an (Cet. IX: Bandung: Mizan, 1995).

وفي خزانة العلوم الإسلامية، بكل تأكيد، أن الدراسة القرآنية آنية تطورت بطريقتين.^٩ إحداهما تفسير القرآن بالطريقة اللغوية مثل الدلالية.^{١٠} وبعض البحث الدلالي في هذا هو البحث عن الترادف في القرآن. ويعنى هذا الإصطلاح على الكلمتين فأكثر التي تدل على معنى واحد.^{١١} وعلاوة على ذلك فإن الترادف ثورة الكلمة التي استعملها القرآن في التعبير عن الشيء. وبجانب أخرى، متوازن بين أعداد الكلمات المترادفة. هذا هو الذى جعل القرآن يعُلو ولا يُعَلَى عليه.

ب. تحكيك بالسئلة

لإتجاه هذا البحث يجب على الباحثة تحديد المسألة، خاصة في المواد التي أرادتها تحليلها. فمادة هذا البحث تقع في كثير من آيات القرآن الكريم.

^٩ في البحث الأول معروف بإصطلاح التفسير بالرأي والتفسير الرواية. ثم تطور شكل التفسير بصورة إجمالى تحليلى وموضوعى. انظر Abd al-Hay al-Farmawi, *Metode Tafsir Mawdhu'iy* terj. Suryan A. Jamrah (Jakarta: Rajawali Press, 1996), h. 11-37.

^{١٠} هو علم بمناسبة إلى المعانى الذى اوسع من الكلمة حتى يعتبر الشئى الذى له معنى هو البحث الدلالي. انظر. John Lyons, *Pengantar Teori Linguistik* terj. I. Soetikno (Jakarta: gramedia, 1995), 393.

Lihat Toshihiko Izutsu, *Relasi Tuhan dan Manusia: Pendekatan Semantik terhadap al-Qur'an*, terj Agus Fahri Husain (Yogyakarta: Tiara Wacana, 1997), 1-3.

بناءً على خلفية المسألة وتحديدًا التين سبق عرضهما فإن المسئلة

الرئيسة التي تقدمت الباحثة في هذا البحث تتمثل فيما يلي:

١. ماذا قول علماء اللغة عن تعريف الترادف في اللغة و ماموقفهم

من وقوعه ؟

٢. كيف يكون الترادف في القرآن اعتمادا على بعض الكلمة في

سورة البقرة ؟

ج. أخيراً نصل بالبحث وفوائده

أغراض هذا البحث:

إن في هذا البحث أغراضاً ومنافع، فهي كما يلي:

١. التوضيح عن آراء المثبتين والمنكرين لظاهرة الترادف في اللغة على

وجه العموم وفي القرآن الكريم على وجه الخصوص.

٢. التوضيح عن الألفاظ التي تُعدّها ترادف في القرآن اعتماداً على

بعض الكلمة في سورة البقرة ودراستها دراسة تحليلية دلالية.

فأما الفوائد:

١. تنمية الدراسة العلمية فيما يتعلق بدراسة اللغة العربية والقرآن

الكريم.

٢. نظرا إلى طريقة أو منهج البحث المستخدمة في بحث و تحليل الموضوع، ترجي أن تكون هذه الطريقة تعنى التحليل الدلالي منتشرة، مشهورة، واستخدمها الطلاب والطالبات المولعون بدراسة اللغة العربية.

٥. التحقيق المكتبي

الترادف ليس شيئا جديدا في اللغة. نجد هذه المادّة في أكثر كتب، مثل أبي هلال العسكري في كتابه *الفروق في اللغة*، الذي يبحث عن المعاني المتقاربة و *Geoffrey Leech, Semantics* الذي قد ترجم إلى اللغة الاندونيسية تحت نفس الموضوع، يتضمّن الدلالة في اللغة العامة. وكذلك Abd. Chaer عن الترادف على وجه العموم ملائم بموضوع الكتاب ونوع من الكتب الأخرى. هنالك أيضا بحث ل *Emun Munawarah* بحث فيه عن الترادف وفوائده في اللغة العربية (دراسة تحليلية دلالية) أوضحت عن توزيع الترادف في اللغة لكثرة مستهلكة اللغة وليتجنب عن تكرير الكلمة في القصيدة والشعر.

وكذلك أيضا اتصلت الدراسة الترادف بالقرآن، وربط العلماء

الترادف بإعجاز القرآن كما قام به محمد قريش شهاب (M. Quraish

Shihab). في كتابه Mukjizat al-Qur'an Ditinjau dari Aspek Kebahasaan,

Isyarat Ilmiah dan Pemberitaan Gaib الذي يبحث عن معجزة القرآن الكريم

على وجه العموم في الباب الأول من هذا الكتاب.

أما الترادف الذي اتصل بالقرآن الكريم فقد كتب محمد نور الدين

المنجد كتاب " الترادف في القرآن الكريم: بين النظرية والتطبيق " الذي

يبحث فيه كل الترادف، وكذلك عن الدلالة واللغة في القرآن الكريم لـ

Audah Khalil Abu Audah التطور الدلالي.

قد درس في كتاب Relasi Tuhan dan Manusia Pendekatan

Semantik terhadap al-Qur'an dan Konsep Etika Religius dalam al-Qur'an

عن مبادئ التحليل الدلالي لـ Tosihiko Izutsu.

ومن ذلك رأينا أن الدراسة عن الترادف معتمدا على بعض الكلمة

في سورة البقرة دراسة تحليلية دلالية لم يبحثها أحد.

٤- الإطار النظري

الترادف في اللغة كما قال ابن فارس هو: "أصله من الرء والبدال والفاء أصل واحد مطرد، يدل على اتباع الشيء، فالترادف التابع.... والردفان: الليل والنهار".^{١٢} بمعنى الآخر أن الترادف في اللغة تتابع شيء خلف شيء وترادف الشيء تبع بعضه بعضا و الترادف التابع أو ماختلف لفظه واتفق معناه أو إطلاق عدة كلمات على مدلول واحد كالأسد والسبع والليث وأسماء التي تعنى مسمى واحدا، السيف و المهند والحسام واليماني بمعنى واحد. الاصل في كل لغة ان يضع فيها اللفظ الواحد لمعنى الواحد أي ان يكون بإزاء المعنى الواحد فيها لفظ واحد، ولكن ظروفًا تنشأ في اللغة تعدى الى تعدد الالفاظ لمعنى الواحد او تعدد المعاني للفظ واحد.^{١٣} وهذا المعنى مفهوم الترادف عند العلماء السابقين. وأما في عصر الحديث فالترادف ألفاظ متحدة المعنى وقابلة لتبادل بينها في أي سياق.

أما الترادف في الاصطلاح وهو "الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد". ليس هناك اتفاق تام بين العلماء والدارسين قديما وحديثا على تعريف اصطلاحى واحد لمفهوم الترادف عندهم. وهذا

¹² ابن فارس، معجم مقاييس اللغة (مصر: مكتبة الخانجي؛ ١٩٨١م)

¹³ كما قال سبويه وابن فارس عن اصول الكلام في اللغة العربية. انظر رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة العربية (القاهرة: مكتبة الخانجي، ١٩٨٧ م)، ص

لاختلافهم العريض في هذه الظاهرة. ففي إصطلاح الامام فخر الدين هو "الألفاظ المفردة الدالة على شئ واحد باعتبار واحد".^{١٤} وأما التهانوى يقول بأن "الترادف عند أهل العربية والاصول هو توارد لفظين أو ألفاظ كذلك في الدلالة. على الانفراد أو بحسب أصل الوضع على معنى واحد من جهة واحدة".^{١٥}

فلولا تلك المبالغة في جمع المترادفات على غير هدى لما كان للترادف -فيما نظن- ذلك الصدى، بين أخذ ورد، وإثبات وإنكار لدي اللغويين القدامي والمحدثين. ذلك لان الترادف لم يكن موضع جدل او خلاف قبل القرن الثالث. وإنما كان من المسلمين اللغويون. والذين كانوا ينظرون اليه على أنه من سنن العرب في كلامها ولا حاجة لإقامة الدليل على ذلك.

فبعض اللغويين المحدثين يرى أن العربية تمتاز بثرائها على أخواتها السامية، بل تعدُّ من أغنى لغات العام بالمترادفات. ويجعل هذا الغنى فخراً لها.^{١٦} وبعضهم يرى أن أبرز العوامل في ثرائها هذا استعمال مهجور، وهجر مستعمل، مما يولد تروة لغوية الزمن. وكذلك القرآن الكريم فإنه من أسباب

^{١٤}عبد الرحمن جلال الدين السيوطي، *المزهر في علوم اللغة وأنواعها*، الجزء الأول (بيروت: در الفكر)، ٤٠٢.

^{١٥}عبد الكريم مجاهد، *الدلالة اللغوية عند العرب*، ٩٢-٩٣.

^{١٦}أنظر أميل بديع يعقوب، *فقه اللغة العربية وخصائصها الفرع الثالث* (بيروت: دار الثقافة الإسلامية)، ص ١٧٤؛ و محمد نور الدين المنجد، ص ٧١.

ثراء العربية، ويحوى بين دفتيه الكثير من الألفاظ المترادفة، إذا الترادف ظاهرة لغوية طبيعية في كل لغة نشأت من عدة لهجات متباينة في المفردات والدلالة. وعليه فالترادف واقع في اللغة المشتركة وفي القرآن الكريم،^{١٧} مثل آثر وفضل، حضر وجاء، بعث وأرسل، مثنى ومأوى، بارئ وخالق... الخ.

٩. منهج البحث

سلكت الباحثة في جمع مواد هذا البحث على الطريقة المكتبية بالتأمل الترادف في سورة البقرة، وفي الكتب الأخرى المناسبة بالبحث. وتقوم التحليل بطريقة استنتاجية او قياسية (Deduktif) وهي صدر تحليل المادة على العلوم والنظريات الهامة لنيل النتائج الخاصة.^{١٨} والنماذج مأخوذة بإختيار بعضها من عددها الأخرى. وأما الطريقة التي سلكها الباحثة في البحث فهي بإختيار الطريقة الوصفية التحليلية. فالوصفية عند وتني (Whitney) هي البحث

^{١٧} نفس المصدر ؛ و أميل بديع يعقوب، *فقه اللغة* ... ص ١٧٥.

^{١٨} Sutrisno Hadi, *Metodologi Research*, Jilid IV (Yogyakarta: Yayasan .Penerbit Fakultas Psikologi Universitas Gadjah Mada, 1984), h. 42.

عن الحقائق بالتفسير الحدير.^{١٩} وأما التحليلية هي الإيضاح للمادة الموجودة حازيا موجهها وهي فن البحث لاجل الوصف الموضوعي المنهجي.^{٢٠} وبوصفها دراسة عن استخدام الترادف في سورة البقرة. فالدارسة المستخدمة لهذا البحث هي الدراسة التحليلية الدلالية. وهي تبدأ من بحث الترادف العامة عند اللغويين المتقدمين والمحدثين في علم اللغة وبجانب ذلك أُستخدم أيضا الآيات من القرآن الكريم وهي سورة البقرة برتبة المناسبة.

٣. نظام البحث

نظمت الباحثة هذا البحث إجمالاً، إلى أربعة أبواب وهي:
 الباب الأول الإفتتاح، تتضمن عن خلفية المسألة، تحديد المسألة، أغراض البحث وفوائده، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، منهج البحث ونظام البحث.
 الباب الثاني تحت الموضوع الترادف في اللغة يبحث فيه عن تعريف الترادف لغة واصطلاحاً عند اللغويين المتقدمين والمتأخرين، ونوع الترادف وآثاره، والترادف في اللغة بين الإثبات والإنكار.

¹⁹ M. Nazir, *Metodologi Penelitian* (Jakarta: Ghalia Indonesia, 1988), 63.

²⁰ Hogo F. Reading, *Kamus Ilmu-ilmu Sosial* (Jakarta: rajawali, 1989), 17.

الباب الثالث تحت الموضوع " الترادف في القرآن"، يبحث فيه عن موقف علماء اللغة وعلماء علوم القرآن في ظاهرة الترادف في القرآن، ويبحث أيضا فيه التحليل الدلالي عن بعض الألفاظ التي لها ترادف في القرآن من جهة معاني المعجمية والمعاني القرآنية.

الباب الرابع الاحتمام هو النتيجة المأخوذة من استنباط هذا البحث فيضمها الباب الأخير وهو اختتام البحث.

الباب الرابع

الخاتمة

هناك تعاريف للترادف اصطلاحاً، فالترادف من عند محمد نور الدين المنجد الذي أصبح كتابه مرجعاً أساسياً لهذه البحث: "الترادف عندنا أن يدل لفظان مفردان فأكثر دلالة حقيقية، أصيلة، مستقلة، على معنى واحد باعتبار واحد، وفي بيئة لغوية واحدة. فلا اعتداد بالألفاظ المركبة، ولا المعاني المجازية، والأسباب البلاغية. وبشرط الأصالة تخرج الألفاظ المتلاقية على معنى واحد نتيجة لتطور صوتياً ودلالي، و بالاستقلال ليخرج التابع والتوكيد، وبشرط الاعتبار الواحد يخرج ما يدل على ذات و صفة كالسيف والصارم، أو صفتين كالصارم والمهند، أو صفة و صفة كالناطق والفصيح، وبشرط البيئة الواحدة يخرج ما تداخل من ألفاظ وصفتها قبائل مختلفة على معنى واحد.

شغلت أسباب الترادف اللغويين قديماً وحديثاً. فقد كثرت أسباب الترادف، ولا شك أنه لا اتفاق بين جميع الدارسين على تلك الأسباب. لهذا هي مجمل الأسباب التي أدت إلى وقوع الترادف في اللغة كما يراه بعض اللغويين: (١) الوضع اللغوي الأول. (٢) تداخل اللهجات. (٣) الاقتراض من اللغات الأخرى. (٤) التطور اللغوي: لوقوع التطور الصوتي والتطور الدلالي. ويدخل في التطور الصوتي: القلب؛ والإبدال؛ والتعجيم؛

والحذف. وأما من جهة التطور الدلالي: ويدخل فيه الصفات الغالبة، والتعميم والتخصيص، والتصحييف، والتحريف، والوهم والخطأ. (٥) الاستعمال المجازي: في هذا ذهب كثير من المحدثين إلى جعل المجاز سببا عريضا من أسباب حدوث الترادف. (٦) الاشتقاق واختلاف الاعتبارات. (٧) نحل الشعر. (٨) ميل العرب إلى الكنى.

وأما آثار الترادف فقد نظر إليها اللغويون المحدثون من جهتين متقابلتين سلبا وإيجابا؛ إذ منهم من رأى الترادف يعوّق الفصاحة، فعابه ولم ينكره، ومنهم من رأى فيه الكثير من الفوائد تخدم الفصاحة والبيان العربي، وتدعم القول بوقوعه، وتدافع عنه.

والخلاصة من آراء اللغويين سابقا في وقوع الترادف، ولعل الخلاف الحقيقي بين الفريقين يتمثل في أمرين اثنين: أولهما: أن المنكرين جعلوا الترادف منافيا للحكمة الإلهية في وضع الألفاظ لخلوّه من الفائدة فيما يرون، على حين جعل الآخر الترادف من الحكمة الإلهية في الوضع لما له من فوائد جمّة تعين الشاعر والناثر. ثانيهما: أن المنكرين حاكموا الترادف بمقياس العقل والمنطق، فلم يجدوا لوقوعه مسوغا، و أمسك المثبتون عن مناقشة هذا المقياس واكتفوا بشهادة الواقع اللغوي وما فيه من مترادفات على مذهبهم.

و أن المهتمين بعلوم القرآن الكريم تباينت آراؤهم في إنكار الترادف في القرآن، فبعضهم أثبتته في أصل اللغة، وأنكره في درجات الفصاحة والبلاغة من حيث الحسن والقبح، وبعضهم تخرج من القول بترادف ألفاظ من القرآن، وآثر القول بالتباين ما أمكن وألتمس فروقا دقيقة بين كلمات يظن بها بترادف، وبعضهم أنكر الترادف لأي أصل اللغة إلا أن يجيء من

على اختبار في بعض الآيات، ولا يدل على ذلك في آية أخرى، وهو بعد ذلك يدل على القرار والتكرار معا

فخلاصة للفرق بين اللفظين يقول محمد نور الدين المنجد: "بيد أن هذا الفارق فيما نرى لا يكاد يذكر أمام دقة المعنى المراد من كل منهما في مواضعها، والذي نستشفه من استقراء الآيات الكريمة التي ورد فيها أحد اللفظين أو كلاهما أن بين اللفظين فوارق عميقة في الدلالة، خلاصتها أن الإتيان تحيط به ثلة من معاني الغموض، والشك، والجهل والتكذيب، والغيب وعدم القصد، وفي حين المجيء تحيط به ثلة معاني الجلاء واليقين، والعلم والتصديق، وتحقيق الوقوع، والقصد، وبذلك لا يكون الإتيان والمجيء مترادفين، ولا يصح أن يقال إنهما بمعنى واحد في أي من مواضعهما في القرآن الكريم.

وخلاصة القول هنا أن لفظ (الأب) يطلق في القرآن ويراد به الجانب العقلي في الإنسان وما له من تأثير تربوي في التنشئة والسلوك أي يختص بالغذاء والتربية الجسمية والعقلية إرشادا وتوجيها، ثم إنه يطلق على الآباء والأجداد عموما نظرا لكونهم سببا في الإيجاد، كما يعبر بالأب كل من يقتدى به مجازا كالعلماء والقادة؛ ذلك لأنهم قدوة يؤتمر بأمرهم. وأما لفظ (الوالد) فيطلق ويراد به الجانب العاطفي وما له من تأثير روحي، أي أن لفظ الوالد لا يطلق إلا على الأب المباشر نظرا لمعنى النسل والنجل مع مراعاة

الجانب الروحي في العلاقة بين الإبن وأبيه. بهذا الفرق لا يكون اللفظان مترادفين ولا يصحّ أن يحلّ أحدهما محلّ الآخر.

والخلاصة من هذا البحث أن الإيثار لفظ عام يراد به التقديم، ويمكن أن يطلق على الأدنى والأعلى. في حين أن التفضيل لفظ خاص يراد به الزيادة في الخير، ولا يطلق إلا على الأعلى. أما الإختيار فاتخاذ الشيء نظرا لما فيه من الخير. والاصطفاء اتخاذ الشيء نظرا لما فيه من الصفاء، ودلالة الصيغة والإشتقاق في هذين الأخيرين لا تحتاج إلى مزيد إيضاح، والقول بترادفهما يلغي دلالة الجذر اللغوي لهما، لانه يجعل الخير والصفاء مترادفين وهما مختلفان، وبذلك نجد أن الإيثار غير التفضيل، وكلاهما مخالف للاختيار والاصطفاء، ولا يصح القول بترادف هذه الألفاظ عند التحقيق

فالخلاصة إذن أن الأجر والثواب والجزاء ألفاظ مختلفة، ولا يصح القول بترادفها؛ لما بينها من عموم وخصوص، واختلاف اعتبارات في إطلاقها والخلاصة إليه أن الإيناس أي لفظ (آنس)، والإبصار أي لفظ (أبصر)، والرأية (رأى)، والنظر (نظر) ألفاظ يظن فيها الترادف، وما هي من الترادف. وإنما لكل منها معنى ليس في صاحبه؛ فالإيناس عام يكون بالإبصار أو الإحساس، ويقتصر على ما فيه الخير وراحة النفس. أي أن للفظ (آنس) خصوصية لا نجدها في رأي و أبصر؛ ذلك لأن الرؤية والإبصار عامان في كل ما يظهر للعيان، أما الإيناس فيشترط فيه ميل النفس واطمئنانها إليه،

سوأ كان ذلك بالإبصار أم بالإحساس. أما الإبصار فقوة في العين تنقل صور الأشياء ليراها العقل، وبذلك تكون الرؤية دالة على الإدراك. أما النظر فتقليب الحدقة في الأشياء طلباً لرؤيتها.

وخلص الأمر أن البدن والجسد والجسم ألفاظ متباينة الدلالة في الاستعمال القرآني، فالبدن يُراد به ما سوى الرأس والأطراف، أو الدرع القصيرة التي تغطي ما بين المنكبين إلى الألية. وأما الجسد يُراد به الجثة هامة لا روح فيها. وبذلك يفارق الجسم الذي يدل على حياة وأنفاس تتردد فيه. وبهذا يتحقق التباين بين هذه الألفاظ الثلاثة، ويبطل القول بترادفها عند محمد نور الدين المنجد.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

القرآن الكريم

ابن فارس

١٩٨١م. معجم مقاييس اللغة. مصر: مكتبة الخانجي.

الأصفهاني. الراغب.

المفردات في غريب القرآن. بيروت: در المعرفة، د.ت.

الأنباري، محمد ابن القاسم

١٩٨٧م. الأضداد تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، بيروت: المكتبة
العصرية.

أنيس، إبراهيم

١٩٧٢. دلالة الألفاظ. مصر: مكتبة الأنجلو المصرية.

أبو عودة، عودة خليل.

الططور الدلالي بين لغة الشعر الجاهلي ولغة القرآن الكريم دراسة دلالية
مقارنة. الزرقاء-الأردن: مكتبة المنار، ١٩٨٥.

التهاوني

١٩٦٣م. كشاف اصطلاحات الفنون. تحقيق لطفي عبد البديع
القاهرة: مكتبة النهضة المصرية.

البخاري

صحيح البخاري. ج.د. موسوعة الحديث الشريف النبوي.

الجارم، علي

١٩٣٤م. مجلة مجمع القاهرة .

جمني، ابي فتح عثمان

١٩٨٣ الخصائص، ج ١. بيروت: عالم الكتب.

الجويني، مصطفى الصاوي.

د.ت. منهج الرمخشري في تفسير القرآن وبيان إعجازه .مصر: دار المعارف.

الخفاجي، محمد علي رزق.

علم الفصحاح العربية. القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٢.

خليل، حلمي

د.ت. مقدمة لدراسة فقه اللغة .إسكندرية: دار المعرف الجامعة.

الرجحي، عبد

اللحجات العربية في القراءات القرآن .مصر: دار المعارف، ١٩٦٩.

الزركشي، محمد بدر الدين

١٩٨٨. البرهان في علوم القرآن .بيروت: دار الكتب العلمية.

الزيادي، حاكم مالك

١٩٨٠. الترادف في اللغة .العراق: منشورات وزارة الثقافة والإعلام.

السيوطي، عبد الرحمن جلال الدين

د.ت. المنهر في علوم اللغة وأنواعها، الجزء الأول. بيروت: دار الفكر.

الإتقان في علوم القرآن

شهرور، محمد

١٩٩٩. الكتاب والقرآن. دمشق: دراسة الاهال والتوزيع.

عاشور، محمد الطاهر بن

١٩٣٧. "الترادف في اللغة العربية"، مجلة مجمع القاهرة.

عبد التواب، رمضان

١٩٨٧ م. فصول في فقه اللغة. القاهرة: الناشر مكتبة الخانجي.

عبد الرحمن، عائشة

١٩٧١. الإعجاز البياني للقرآن ومسائل ابن الأزرق. مصر: دار المعارف.

العسكري، أبو هلال

الفروق في اللغة. بيروت: دار الآفاق للحديث، ١٩٨٣.

العك، خالد عبد الرحمن

١٩٨٦. أصول التفسير وقواعده. د.م: دار النفائس.

العلواني، طه جابر فياض

١٩٧٩. المحصول في علم أصول الفقه. السعودية: جامعة الإمام محمد بن سعود.

عمر، أحمد مختار

١٩٨٢. علم الدلالة. الكويت: مكتبة دار العروبة.

مرتضى الزبيدي

١٣٠٦. تاج العروس من جواهر القاموس. جمالية مصر: المطبعة الخيرية.

مجاهد، عيد الكرم

الدلالة الغوية عند العرب

المنجد، محمد نور الدين

١٩٩٧. الترادف في القرآن بين النظرية والتطبيق. دمشق: دار الفكر.

المنظور، ابن.

لسان العرب

الميداني، عبد الرحمن حسن حبنكة

١٩٨٨. ضوابط المعرفة وأصول الاستدلال والمناظرة. دمشق: دار القلم.

هارون، عبد السلام محمد.

الكتاب. ج الأول. بيروت: عالم الكتاب، ١٩٦٦.

يعقوب، أميل بديع

د.ت. فقه اللغة العربية وخصائصها. الفرع الثالث. بيروت: دار الثقافة الإسلامية.

قاموس المصطلحات اللغوية والأدبية. بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٧.

Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi Muhdlor

١٩٩٨. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Yayasan Ali Maksum PP Krapyak.

Chaer, Abdul.

Linguistik Umum. Jakarta: Rineka Cipta, ١٩٩٤.

Al-Farmawi, Abd al-Hay.

١٩٩٦. *Metode Tafsir Mawdu'iy* terj. Suryan A. Jamrah. Jakarta: Rajawali Press.

Habib, M.

٢٠٠٣. "Sinonim dalam al-Qur'an" dalam Khairon Nahdiyyin, M. Khanif Anwari dan Habib (ed.), *Agama, Sastra dan Budaya dalam Evolusi*. Yogyakarta: Adab Press IAIN SUKA.

Hadi, Sutrisno.

١٩٨٤. *Metodologi Research*, Jilid IV. Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fakultas Psikologi Universitas Gadjah Mada.

Izutsu, Toshihiko.

١٩٩٧. *Relasi Tuhan dan Manusia: Pendekatan Semantik terhadap al-Qur'an*, terj Agus Fahri Husain. Yogyakarta: Tiara Wacana.

Leech, Geoffrey.

Semantik. Terj. Pania Pratama. Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠٠٣.

Lyons, John.

1990. *Pengantar Teori Linguistik*, terj. I. Soetikno. Jakarta: Gramedia.

Nazir, M.

1988. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Ghalia Indonesia.

Reading, Hogo F.

1989. *Kamus Ilmu-ilmu Sosial*. Jakarta: Rajawali.

Shihab, M. Quraish.

1990. *Membumikan al-Qur'an*. Cet. IX: Bandung: Mizan.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA